

Select poems of

*Imam AlShafi'ee*

Translation by Ammar AlShukry

[www.IamAmmar.com](http://www.IamAmmar.com)

Copyright © 2010 All rights reserved

## دع الأيام

دع الأيام تفعل ما تشاء  
ولا تجزع لحادثة الليالي  
وكن رجلا على الأهوال جلدا  
وإن كثرت عيوبك في البرايا  
تستر بالسخاء فكل عيب  
ولا تر للأعداء قط ذلا  
ولا ترج السماح من بخيل  
ورزقك ليس ينقصه التأنى  
ولا حزن يدوم ولا سرور  
إذا ما كنت ذا قلب قنوع  
ومن نزلت بساحته المنايا  
وأرض الله واسعة ولكن  
دع الأيام تغدر كل حين  
وطب نفسا إذا حكم القضاء  
فما لحوادث الدنيا بقاء  
وشيمتك السماح والوفاء  
وسرك أن يكون لها غطاء  
يغطيه - كما قيل - السخاء  
فإن شماتة الأعداء بلاء  
فما في النار للظمان ماء  
وليس يزيد في الرزق العناء  
ولا بؤس عليك ولا رخاء  
فأنت ومالك الدنيا سواء  
فلا أرض تقيه ولا سماء  
إذا نزل القضا ضاق القضاء  
فما يغني عن الموت الدواء

### Let the Days

Let the days do as they please  
And be optimistic when destiny decrees  
Do not despair due to the events of nights past  
For the events of this world were not meant to last

And be a man who, in the face of fear is strong  
With loyalty and forbearance adorned  
And if your mistakes are many amongst the folk  
And you wish to have for those mistakes a cloak

Then conceal them with generosity as hence  
Every fault is covered as -is said- by benevolence  
And do not show weakness to an enemy  
For dispersion of foes is a calamity

Generosity cannot be hoped from the miserly  
For no water exists in the Fire for the thirsty  
And your *rizq* will not decrease though late it may arrive  
And it will not increase though one may slave and strive

No sadness lasts forever, nor any felicity  
Nor any state of poverty or one of luxury  
If you are the owner of a heart that is content  
Then you and the owner of the world are equivalent

And for him upon whose horizon death descends,  
No earth can offer him protection, nor any sky defend  
The earth of Allah is certainly vast and infinite  
But if decree descends, then all the sky constricts

Let the days betray every once in a while  
For there is no medicine that will protect from death

## إفشاء السر

إِذَا الْمَرْءُ أَفْشَى سِرَّهُ بِلِسَانِهِ \* وَلَا مَ عَلَيْهِ غَيْرُهُ فَهُوَ أَحْمَقُ  
إِذَا ضَاقَ صَدْرُ الْمَرْءِ عَنْ سِرِّ نَفْسِهِ \* فَصَدْرُ الَّذِي يُسْتَوْدَعُ السِّرَّ أَضْيَقُ

### Revealing of secrets

If a man spreads his secret with his own tongue  
Then he is a fool, if blame to others he attests  
If his own breast is too narrow to conceal his own secret,  
The breast of another is even more compressed

## الدعاء

أتهزأ بالدعاء وتزدرية  
وما تدري بما صنع الدعاء  
سهام الليل لا تخطي ولكن  
لها أمد، وللأمد، انقضاء

### Du'a

Do you belittle Du'a and discount it  
While not knowing what the prayer accomplishes  
The arrows of the night do not miss their target  
But they have a delay, and the delay then finishes

## فراق الأحبة

واحسرة للفتى ساعة  
يعيشها بعد أودائه  
عمر الفتى لو كان في كفه  
رمى به بعد أحبابه

\*\*\*

### Separation from loved ones

Such sadness for a youth who lives  
A moment beyond his friends and heart  
The life of a youth, if in his hand  
He would cast after his beloved depart

## الهوى والعقل

إذا حار أمرك في معنيين      ولم تدر حيث الخطأ والصواب  
فخالف هواك فإن الهوى      يقود النفس إلى ما يعاب

### Passions and Intellect

If two issues confound you  
And you are unsure of which is wrong or right  
Then go against your passions for verily desires  
Lead the soul to that which is not upright

## هذه هي الدنيا

تموت الأسد في الغابات جوعاً      ولحم الضأن تأكله الكلاب  
وعبد قد ينام على حرير      وذو نسب مفارشه التراب

### Such is this world...

A lion dies in the wilderness of hunger  
While the sheep is ravaged by canines  
And a slave may sleep on sheets of silk  
While a nobleman on dust reclines

## داوالسفاهة بالحلم

يخاطبني السففيه بكل قبج      فأكره أن أكون له مجيبا  
يزيد سفاهة فأزيد حلما      كعود زاده الإحراق طيبا

### **Treat foolishness with patience**

The fools speak to me with all vulgarity  
So I hate to respond likewise in turn  
They increase in their evil, so I increase in my patience  
Like an incense that becomes more fragrant when burned

## معاملة اللئيم

قل بما شئت في مسبة عرضي      فسكوتي عن اللئيم جواب  
ما أنا عادم الجواب ولكن      ما ضر الأسد أن تجيب الكلاب

### **Dealing with the Wicked**

Say what you wish in attacking my honor  
My silence to the wicked, is sufficient a sound  
It is not that I am lacking a reply but  
The lion is not in need of responding to hounds

## والترحال دعوة إلى التنقل

ما في المقام لذي عقل وذي أدب  
سافر تجد عوضا عن تفارقه  
إني رأيت ركود الماء يفسده  
والأسد لولا فراق الغاب ما افترست  
والشمس لو وقفت في الفلك دائمة  
والتَّبْرُ كالتَّربِ مُلْقَى في أماكنه  
فإن تغرب هذا عزَّ مطلبه  
من راحة فدع الأوطان واغترب  
وانصَبْ فإن لذيذ العيش في النَّصب  
إن ساح طاب وإن لم يجر لم يطب  
والسهم لولا فراق القوس لم يصب  
لملأها الناس من عجم ومن عرب  
والعود في أرضه نوع من الحطب  
وإن تغرب ذاك عزَّ كالذهب

### A call to travel

There is no rest in residence for a person of culture  
and intellect, so travel and leave where you're residing!  
Travel! You will find a replacement for what you have left.  
And strive! The sweetness of life is in striving!

I've seen that water stagnates if still  
becomes pure if it runs, but not if it doesn't flow  
If the lion doesn't leave his den he cannot hunt,  
and the arrow will not strike without leaving its bow

If the sun stood still in its heavenly course  
then people, Arab and non-Arab, it would bore  
Gold dust is as the earth where commonly found,  
and in its land, *oud* is but another wood in store

If one travels, he becomes sought out  
If one travels, he is honored like gold.

## الضرب في الأرض

سأضرب في طول البلاد وعرضها  
أنال مرادي أو أموت غريبا  
فإن تلفت نفسي فله درها  
وإن سلمت كان الرجوع قريبا

### Traveling through the land

I will travel the lands their length and width  
Seeking my goals or dying a stranger here  
If my soul departs than Allah is its origin  
And if I am to live than return is near

## كذب المنجمون

خبراً عني المنجم أنني  
كافر بالذي قضته الكواكب  
عالمًا أن ما يكون وما كان  
قضاء من المهيمن واجب

### The deceit of stargazers

Inform the stargazers on behalf of me  
That I disbelieve in what the stars decree  
Knowing that what was and what will be  
Is the decree of the Protector absolutely



## آداب التعلم

اصبر على مر الجفا من معلم  
ومن لم يذق مر التعلم ساعة  
ومن فاتته التعليم وقت شبابه  
وذاة الفتى- والله-بالعلم والتقى  
فإن رسوب العلم في نفراته  
تجرع ذل الجهل طول حياته  
فكبر عليه أربعاً لوفاته  
إذا لم يكونا لا اعتبار لذاته

### Manners of Learning

Be patient with the bitterness of an aloof teacher  
For the embedding of knowledge is when he repels  
And whoever never tastes the bitterness of learning  
Swallows the humiliation of ignorance as long as he dwells

And whoever misses learning whilst young and in bloom  
Then make takbir on him four times due to his demise  
For that youth, by Allah! If not for knowledge and piety  
There is no regard to of what else his character's comprised

## الصدق المثالي

أحب من الإخوان كل مواتي  
يوافقتي في كل أمر أريده  
وكل غضيض الطرف عن عثراتي  
ويحفظني حيا وبعد مماتي  
فمن لي بهذا ؟ ليت أني أصبته  
لقاسمته مالي من الحسنات  
تصفحت إخواني فكان أقلهم  
على كثرة الإخوان أهل ثقاتي

### The exemplary companion

I love from my brothers every indifferent  
Person ready to over look my missteps  
Who agrees with me in all my desire  
And protects me in my life and death

So who is up for this? I wish to find him  
I would divide with him what I have of good deeds  
I examined my brothers and found the trustworthy  
few though the brothers were many indeed.

## متى يكون السكوت من ذهب

إذا نطق السفية فلا تجبه  
فإن كلمته فرجت عنه  
فخير من إجابته السكوت  
وإن خليته كمدا يموت

### When silence is golden

If a fool speaks to you than don't respond  
For silence for him is a response best  
If you speak to him you relieve his burden  
And if ignored he dies of constricted chest

## المخرج من النوائيل

ولرب نازلة يضيق بها الفتى      ذرعا وعند الله منها المخرج  
ضاقت فلما استحكمت حلقاتها      فرجت وكنت أظنها لا تفرج

### The reliever of difficulties

An event may cause a youth difficulty  
And in Allah is from it a way out  
It became more severe so when its rings entangled me  
It was relieved and I thought that would not come about

## عندما يكون السكوت من ذهب

قالوا سكتَ وقد خُوصمت؟ قلت لهم      إن الجواب لباب الشر مفتاح  
والصمت عن جاهل أو أحمق شرف      وفيه أيضا لصون العرض إصلاح  
أما ترى الأسد تُخشى وهي صامتة      والكلب يُخسى - لعمرى - وهو نباح

### When silence is golden

You're silent though attacked" They said,  
I replied "Responding is the key to every dread"  
Silence towards a fool is dignified  
And a means to an honor fortified  
Do you not see the silent lion is still feared  
While barking dogs are forever jeered?

## عدو يَتَمَنى الموت للشافعي

تمنى رجال أن أموت، وإن أمت  
وما موت من قد مات قبلي بضائر  
فتلك سبيل لست فيها بأوحد  
ولا عيش من قد عاش بعدي بمخدد  
لعل الذي يرجو فنائي ويدعي  
به قبل موتي أن يكون هو الردي

### Words to an enemy

Some men wish for my death, and if I die  
I would not be alone in traversing that path  
The death of my precursors was not adverse  
Nor is the life of those after me going to last

Perhaps the one who supplicates for my demise  
Will himself pass away while I am still alive

## لا تيأسن من لطف ربك

إن كنت تغدو في الذنوب جليدا  
فلقد أتاك من المهيمن عفوه  
وتخاف في يوم المعاد وعيدا  
وأفاض من نعم عليك مزيدا  
لا تيأسن من لطف ربك في الحشا  
في بطن أمك مضغة ووليدا  
لو شاء أن تصلى جهنم خالدا  
ما كان ألهم قلبك التوحيدا

### Do not despair

If you are of those who are skillful in acquiring sins  
And fear a day of recompense and threat  
The Mighty has given you forgiveness  
And has granted you more blessings yet

Despair not from your Lords blessings from within  
Your mother's womb as a fetus and a child indeed,  
If He had wished that you reach the hellfire eternally  
He would not have inspired your heart to Tawheed

## هموم الغد

إذا أصبحت عندي قوت يومي  
فخلّ الهَمَّ عني يا سعيد  
ولا تُخَطِرْ هموم غد ببالي  
فإن غد له رزق جديد  
أُسَلِّمُ إن أراد الله أمرا  
فأترك ما أريد لما يريد

### Worries of tomorrow

If I awake with the essentials for my day  
Then don't worry me, May you be blessed!  
Don't invoke the concerns of tomorrow to me  
For tomorrow too will have a new sustenance!

I surrender my will if Allah desires an affair  
I leave what I aspire for what He desires

## لولا...ولولا

ولولا الشعر بالعلماء يزري  
لكنت اليوم أشعر من لبيد  
وأشجع في الوعى من كل ليث  
وآل مهلب وبني يزيد  
ولولا خشية الرحمن ربي  
حسبت الناس كلهم عبيدي

### If not..If not..

If it not for that poetry from scholars was disparaged  
I would have been more skilled in verse than Labeed  
And more courageous in conflict then every lion  
And the family of Muhallab and Bani Yazeed  
And if it were not fear of my Lord, the Beneficent  
I would consider all mankind my slaves indeed

## فوائد الأسفار

تغرب عن الأوطان في طلب العلا      وسافر ففي الأسفار خمس فوائد  
تفرج هم، واكتساب معيشة      وعلم وآداب ، وصحبة ماجد

### Benefits of travel

Journey from your country seeking elevation  
And travel for in travel are gains in five matters;  
Removal of stress, and earning of livelihood  
Knowledge, culture, and a companion of stature

## جنان الخلد

يا من يعانق دنيا لا بقاء لها      يمسي ويصبح في دنياه سفارا  
هلا تركت لذي الدنيا معانقة      حتى تعانق في الفردوس أبارا  
إن كنت تبغي جنان الخلد تسكنها      فينبغي لك ألا تأمن النارا

### Eternal Gardens

Oh You who embraces a Dunya that's fleeting!  
Journeying after this world every morning and night  
Why don't you release yourself of that wordly embrace  
So that you can embrace the virgins of paradise  
If you seek the eternal gardens to abide in  
Then never feel secure from the fire outright!

## الوحدة خير من جليس السوء

إذا لم أجد خلا تقيا فوحدتي      أذ واشهى من غوى أعاشره  
وأجلس وحدي للعبادة آمنا      أقر لعيني من جليس أحاذره

### Solitude is better

If I don't find a pious friend than solitude  
Is better for me than befriending a wretch  
To sit alone to worship in security  
Is cooler to my eyes than a friend I suspect

## الدهر يومان

الدهر يومان : ذا أمن وذا خطر      والعيش عيشان: ذا صفو وذا كدر  
أما ترى البحر تعلق فوقه جيف      وتستقر بأقصى قاعه الدرر  
وفي السماء نجوم لا عداد لها      وليس يكسفُ إلا الشمس والقمر

### Time is two days

There are two types of days: of security and of fear  
And two types of living: in ease and affliction  
Do you not see the ocean is ridden by corpses  
While pearls reside in its recesses hidden  
And the sky is adorned by countless stars  
But only the sun and moon are eclipsed from vision

## العبرة باللبس لا بالملابس

عليّ ثياب لو تباع جميعها  
وفيهن نفس لو تقاس ببعضها  
وما ضر نصل السيف إخلاق عمدته  
فإن تكن الأيام أزرت ببزتي  
بفلس لكان الفلّس منهن أكثر  
نفوس الوري كانت أجل وأكبر  
إذا كان عضبا حيث وجهته فرى  
فكم من حسام في غلاف تكسرا

### What's in a garment?

Upon me are garments that if all were sold  
For a pence the pence would exceed  
But they adorn a self that if compared  
with those of all others would be greater indeed.

The sword's blade is not harmed by a homely sheath  
if sharp, in every direction, it cleaves and scatters  
So if the days have worn out my countenance  
How many a sword rests in a sheath that's battered



## البحث عن صديق

صديق ليس ينفع يوم بؤس  
قريب من عدو في القياس  
وما يبقى الصديق بكل عصر  
ولا الإخوان إلا للتأسي  
عبرت الدهر ملتمسا بجهدي  
أخا ثقة فألهاني التماسي  
تنكرت البلاد ومن عليها  
كأن أناسها ليسوا بناسي

### Quest for a friend

A friend who does not benefit on a day of difficulty,  
Is closer to an enemy if compared  
The friend does not remain, during all times,  
Nor does the brother, except to console here and there

I searched the days, with all my strengths  
for a brother to trust, but my search for naught,  
The lands and those who live them were barren,  
As though its people were people but not.

## العلم مغرس كل فخر

العلم مغرس كل فخر فافتخر  
واعلم بأن العلم ليس يناله  
إلا أخو العلم الذي يُعنى به  
فاجعل لنفسك منه حظا وافرا  
فعل يوما إن حضرت بمجلس  
كنت أنت الرئيس وفخر ذاك المجلس  
واحذر يفوتك فخر ذاك المغرس  
من هممه في مطعم أو ملابس  
في حالتيه عاريا أو مكتسي  
واهجر له طيب الرقاد وعبس

\*\*\*

### Knowledge is the source

Knowledge is the source where every pride is instilled  
So beware of missing out on that source to acquire  
And know that knowledge is not achieved by those  
Whose concerns revolve around food and attire

The friend of knowledge is he who stays concerned  
With it, whether naked or clad, endowed or deprived  
So allot yourself for it a healthy portion and  
give up the enticement of rest and strive

For one day it may be that you attend a gathering  
And you be its leader, and its source of pride

## نور الله لا يهدى لعاص

شكوت إلى وكيع سوء حفظي      فأرشدني إلى ترك المعاصي  
وأخبرني بأن العلم نور      ونور الله لا يهدى لعاص

### Light of Allah

I complained to Wakee' of my poor memory  
Leaving sins is what he guided me to address  
He informed me that knowledge is a light and  
Allah's light is not gifted to those who transgress

## \*\*\*أحب الصالحين\*\*\*

أحب الصالحين ولست منهم      لعلي أن أنال بهم شفاعة  
وأكره من تجارته المعاصي      ولو كنا سواء في البضاعة

### Love of the righteous

I love the righteous though I am not of them  
Lest that I receive through them intercession  
And I despise those whose transactions are sins  
Although we are similar in profession

## فن النصيحة

تعمدني بنصحك في انفرادي      وجنبي النصيحة في الجماعة  
فإن النصح بين الناس نوع      من التوبيخ لا أرضى استماعه  
وإن خالفتني وعصيت قولي      فلا تجزع إذا لم تعط طاعة

### On Advice:

Seek me while alone if you wish to advise me  
And spare me from public recommendations  
For public admonitions are a kind  
of criticism that is not of my persuasion  
So if you disobey me and defy my words  
Don't be surprised if you meet the same equation

## الاشتغال بعيوب النفس عن عيوب الآخرين

المرء إن كان عاقلاً ورعاً      أشغله عن عيوب غيره ورعه  
كما العليل السقيم أشغله      عن وجع الناس كلهم وجعه

### Business with faults

A person, if he is wise and pious  
Is busied from others faults by his own blame  
Just as the sickly person is distracted  
From the pain of all others by his own pain

## لمن نعطي رأينا

ولا تعطين الرأي من لا يريدہ فلا أنت محمود ولا الرأي نافعہ

### Who to give your opinion

And do not give your opinion to one who does not need it  
For you are not praiseworthy nor will the opinion be heeded

## الحب الصادق

تعصي الإله وأنت تظهر حبه  
لو كان حبك صادقا لأطعته  
هذا محال في القياس بديع  
إن المحب لمن يحب مطيع  
منه وأنت لشكر ذاك مضيع  
في كل يوم يبتديك بنعمة

### Sincere love

You disobey the Lord while proclaiming His Love  
That is impossible, never performed before!  
If your love was sincere you would obey Him  
Verily the lover is obedient to whom he adores  
Every day He precedes you with blessings  
From Him, yet appreciating that you ignore